

Phm

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Павле, сузањ Христа Исуса, и Тимотеј, тај брат; Филимону, том
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)
ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
љубљеном и сараднику нашем;
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Od Pavla, suzња Isusa Hrista, i Timotija brata, Filimonu ljubaznom i pomagaču našem,

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
и Апфији, тој сестри; и Архипу, том субоју нашем; и
[G3532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)
τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
тој у кући твојој цркви:
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

i Apfiji, sestri ljubaznoj, i Arhipu, našem drugaru u vojevanju, i domaćoj tvojoj crkvi:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодат вама и мир, од Бога Оца нашег, и Господа Исуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
Χριστοῦ.
Христа.
[G5547](#)

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg, i Gospoda Isusa Hrista.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Захваљујем том Богу мом увек, помен твој чинећи у тим
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
προσευχῶν μου,
молитвама мојим,
[G4335](#) [G1473](#)

Zahvaljujem Bogu svom spominjući te svagda u molitvama svojim,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
чујући за-твоју ту љубав и ту веру коју имаш према том
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)
Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντα τοὺς ἁγίους,
Господу Исусу, и према свим тим светима,
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

čuvši ljubav tvoju i veru koju imaš ka Gospodu Isusu i k svima svetima:

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
да то заједништво те вере твоје, делотворно постане у познању
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
сваког добра тога у нама, за Христа.
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

| Da tvoja vera, koju imamo zajedno, bude silna u poznanju svakog dobra, koje imate u Hristu Isusu.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
радост јер велику имао-сам, и утеху због те љубави твоје, јер
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὰ σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
та срца тих светих су-поочињена преко тебе, брате.
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

| Jer imam veliku radost i utehu radi ljubavi tvoje, što srca svetih počinuše kroza te, brate!

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
Зато прѣмда-велику у Христу слободу имам, да-ти-наредим теби оно-што
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀνῆκον,
приличи,
[G0433](#)

| Toga radi ako i imam veliku slobodu u Hristu da ti zapovedam šta je potrebno,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
ради те љубави, радије молим, такав будући, наиме Павле
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
старац, а-сада пак, и сузањ Христа Исуса.
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

| ali opet molim ljubavi radi, ja koji sam takav kao starac Pavle, a sad sužanj Isusa Hrista;

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
Молим те за то моје дете, кога сам-родιο у тим оковима,
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)

Ἵνήσιμον;
Онисима;
[G3682](#)

| molimo te za svog sina Onisima, kog rodih u okovima svojim;

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ
који-ти-је некада теби био-бескорисан, а-сада пак и теби и мени
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#)

εὐχρηστον;
користан;
[G2173](#)

| koji je tebi nekada bio nepotreban, a sad je i tebi i meni vrlo potreban, kog poslaha tebi natrag;

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
кога сам-послао-натраг теби самог-- то-јест -- моје властито срце--
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

| a ti ga, to jest, moje srce primi.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
кога сам желео код себе да-задржим, да уместо тебе мени
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
послужује, у тим оковима — јеванђеља;
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Ja ga hteditoh da zadržim kod sebe, da mi mesto тебе posluži u okovima јеванђеља;

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
без пак твог твог пристанка, ништа нисам-хтео да-учиним, да не-би као
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
по принуди, то добро твоје било, него по доброј-вољи;
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

| ali bez tvoje volje ne hteditoh ništa činiti, da ne bi tvoje dobro bilo kao za nevolju, nego od dobre volje.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
можда јер зато је био-раздвојен за тренутак, да га-заувек њега
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
имаш,
[G0568](#)

| Jer može biti da se za to rastade s tobom na neko vreme da ga dobiješ večno,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
не-више као слугу, него више-од слуге, брата љубљеног, нарочито мени,
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#) [G1473](#)

πόσω δὲ μᾶλλον σοι, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
а-колико пак више теби, и по телу и у Господу.
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

| ne više kao roba, nego više od roba, brata ljubaznog, a osobito meni, a kamoli tebi, i po telu i u Gospodu

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
ако дакле ме сматраш другом, прими га као мене.
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Ako dakle držiš mene za svog drugara, primi njega kao mene.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
ако пак ти-је-у-нечему наудио теби, или дугује, то мени зарачунај.
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

| Ako li ti u čemu skrivi, ili je dužan, to na mene zapiši.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ
Ја Павле сам-написао својом властитом руком; ја ћу-платити; да не
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#)

λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
кажем ти, да и себе-самог мени дугујеш.
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Ja Pavle napisah rukom svojom, ja ću platiti: da ti ne kažem da si i sam sebe meni dužan.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
Да, брате, ја од-тебе бих-имао-користи у Господу; поочиниј моје то
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
срце у Христу.
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Da brate! Da imam korist od tebe u Gospodu, razveseli srce moje u Gospodu.

21 Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδῶς ὅτι καὶ
Уверен у-твоју послушност твоју, написао-сам ти, знајући да чак
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#)

ὑπὲρ ἃ λέγω, ποιήσεις.
и-више-од онога-што кажем, учинићеш.
[G5228](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

| Uzdajući se u tvoju poslušnost napisah ti znajući da ćeš još više učiniti nego što govorim.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
уједно а, и припреми ми гостопримство; надам-се јер да ћу-кроз
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#)

τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
те молитве ваше, бити-дарован вама.
[G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| A uz to ugotovi mi i konak; jer se nadam da ću za vaše molitve biti darovan vama.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Поздравља те, Епафрас, тај сасужањ мој у Христу Исусу,
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Pozdravlja te Epafras koji je sa mnom sužanj u Hristu Isusu,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Марко, Аристарх, Димас, Лука, ти сарадници моји.
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Marko, Aristarh, Dimas, Luka, pomagači moji.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
Та благодат — Господа Исуса Христа са тим духом вашим.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

<Ἀμήν>.

Амин.

[G0281](#)

| Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa duhom vašim. Amin.